

# 越南学生“出”组趋向补语习得考察

LUU Hon Vu

(胡志明市师范大学外语系, 胡志明市; 师范大学 语文学, 100875)

摘要: 文总语“ ” 语 “ ” 语 语 , 学 。 学 语 语语 学 “ ” 语 , 语 : “ ” 语 , “ ” 语 语 “ ” 语 , “ ” 语 , “ ” 语 语 。 , 教学 。

关键词: ; 语; ; 语; 学

中图分类号: H195.3

文献标志码: A

文章编号: 2221-9056(2013)04-0382-06

## 一、引言

语“ ” “ ”“ ”“ ” 。 外 , 语 “ra” 。 语 , “ ” 语 “ 外 ” “ ” ( 华, 1998/2008: 217-256)。“V + / / ” 语 “V + ra”、 , 学 “ ” 语 , 文 语“ ” 语 语 总 , 学 语 语语 ( 65 ) 学 “ ” 语 , 教学 。

## 二、“出”组趋向补语在越南语中的对应形式

语“ ” 语<sup>[1]</sup> 语 语 , 语 语 “ra( )”“lên( )”“đi( )”“đến/ lại( )” , 语 语 “khỏi( )”“được( )” , 语 语 “ra( )” 语 “khỏi( )” 。 , 语“ ” 语

收稿日期: 2013-04-17

作者简介: LUU Hon Vu(刘汉武), 男, 越南人, 越南胡志明市师范大学外语系讲师, 北京师范大学汉语文化学院 2011 级博士研究生, 研究方向为现代汉语语法及对越汉语教学。Email: liuhanwucn@yahoo.com

式,趋向补语“出”在越南语中 对应 式,趋向补语“出”在越南语中 对应 式, 1 。

表1 汉语“出”组趋向补语在越南语中的对应形式

		V + 出	V + 出	V + 出
V		√	√	√
V + 趋向补语	V + ra(出)	√	√	√
	V + lên( )	√	√	
	V + đi( )	√		√
	V + đến / lại( )	√		
V + 结 补语	V + khỏi( )	√	√	
	V + được( )	√	√	
V + 趋向补语 + 结 补语	V + ra(出) + khỏi( )	√	√	√

汉语“出”组趋向补语、语 格式。、语的 在 ,汉语包含“出”组趋向补语的格式在越南语中的对应格式 的。( 2)

表2 汉语含“出”组趋向补语在越南语中的对应格式

、语	汉语格式	越南语格式
、语	V + 出/出 /出	V V + ra(出)/ lên( )/ đến( )/ đi( ) V + được( )
、语	V + 出 + O +( / )	V + ra(出) + O V + khỏi( ) + O V + ra(出) + khỏi( ) + O
、语	V + 出 + O	V + O
	V + 出 /出 + O	V + ra(出)/ lên( )/ đến/ lại( )/ đi( ) + O
	V + 出 + O + /	V + được( ) + O
	V + O + 出 /出	V + O + ra(出) / đi( )

基于 1 2, 预测越南学生 汉语“出”组趋向补语 出 偏误 : “出”组趋向补语 的偏误, “出”组趋向补语 的偏误, “出”组趋向补语 趋向补语 的偏误, “出”组趋向补语 补语 的偏误, “出”组趋向补语、语 的偏误。

### 三、“出”组趋向补语的偏误用例

对65 的越南学生汉语中介语语料库 了 , 出了“出”组趋向补语 572 , 中 436 ,偏误 136 。越南学生“出”组趋向补语的偏误 5 :

表3 越南学生习得“出”组趋向补语的偏误类型

偏误类型	偏误	例	偏误的
1.“出”组趋向补语冗余	61	44.85%	语、的语化
2.“出”组趋向补语	12	8.82%	语
3.“出”组趋向补语与语	8	5.88%	语
4.“出”组趋向补语与其他趋向补语混	32	23.53%	语、的语化
5.“出”组趋向补语与其他补语混	23	16.92%	语

( )“出”组趋向补语冗余的偏误

“出”组趋向补语冗余的偏误 61 例， 偏误用例的 44.85%， “出”组趋向补语最典型的偏误类型。例：

- (1)\* 他们不但生出了我而养了我这么大的。(初级)  
 (2)\* 母亲停下来,看看小明,张了张嘴,瞅瞅小明,什么也没说出来。(初级)  
 (3)\* 她把鞋商店发展成生产出鞋的小工厂。(中级)

例(1)中 “生”之需 趋向补语“出”。越南语 “sinh(生)”在汉语中 对应于 “生”， 对应于 趋结构“生出”、“生出”。例(2)中 “说”边 趋向补语“出”。越南语 “nói(说)” 对应于汉语 “说”， 对应于 趋结构“说出”、“说出”。越南学生 知道汉语何用 ,何用 趋结构 对应越南语 ,导致冗余偏误。例(3)中 “生产”边的趋向补语“出”冗余的， 例子显 越南学生使用“出”组趋向补语 化的结 。

- (4)\* 可是事情不如此发生出来的。(中级)  
 (5)\* 我们通过这个文章要吸取出 的。(级)  
 (6)\* 我们么 发现出来?(级)

例(4)-(6)中趋向补语“出”、“出”余的。汉语 “发生”、“吸取”、“发”边 趋向补语， 越南语 “phát sinh(发生)”、“rút(吸取)”、“phát hiện(发)” 般 与趋向 “ra(出)”搭配。 ,越南学生 了高级阶段仍受 语的

(10)\* \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_  
 。( )

例(10)中,动词“喊”都可以跟趋向补语“出来”、“起来”搭配。根据句子的意思,“大喊出来”应改为“大叫起来”。

### (三)“出”组趋向补语与其他补语混淆的偏误

“出”组趋向补语和其他趋向补语混淆的偏误共有23例,占有偏误用例的16.92%。例如:

(11)\* \_\_\_\_\_ 。( )

趋向补语“出”有表示从隐蔽到显露、从无到有的意思,结果补语“到”有表示动作有了结果的意思。例(11)中的“关于历史的信息”是“这儿”公开的信息,所以不能用“找出”,应改为“找到”。越南语“tìm được(找到)”有时与“找出”,有时和“找到”对应。越南学生由于分不清“找到”和“找出”的区别所以产生错误。“

(12)\* \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ 。( )

“想到”是表示考虑到、推测到,而“想出”是表示通过思索,大脑里产生了想法、办法等。例(12)中的“想到”应改为“想出”。

(13)\* \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ 。( )

例(13)中动词“逃”表示逃避的意思,它不能和趋向补语“出”搭配,而要与结果补语“开”搭配。因此,“逃出”应改为“逃开”。

### (四)“出”组趋向补语遗漏的偏误

“出”组趋向补语遗漏的偏误共有12例,占有偏误用例的8.82%。例如:

(14)\* \_\_\_\_\_ 。( )

(15)\* \_\_\_\_\_ 。( )

(16)\* \_\_\_\_\_ 。( )例(14)遗漏了趋向补语“出”。越南语直接用动词“bồi dưỡng(培养)”来对应汉语“培养出”。例(15)遗漏了趋向补语“出来”。越南语有时用动词“nhô(吐)”有时用动趋结构nhô ra(吐出)”来对应汉语“吐出来”。例(16)遗漏了趋向补语“出来”。在例(16)的语境下,越南语直接用动词“biểu hiện(表现)”来对应汉语“表现出来”。越南学生受母语影响而产生遗漏偏误。

### (五)“出”组趋向补语与宾语错序的偏误

“出”组趋向补语与宾语错序的偏误共有8例,占有偏误用例的5.88%。例如:

(17)\* \_\_\_\_\_ ? ( )

(18)\* \_\_\_\_\_ 。( )

(19)\* 虽水平低, \_\_\_\_\_ 写 \_\_\_\_\_ 作吧! ( )

例(17)中,宾语“钱”是无定的非处所受事宾语,句子是表未然的。例(18)中,宾语“他的包”是有定的非处所受事宾语,句子是表已然。例(19)中,宾语“好的作文”是有定的非处所受事宾语,句子表示未然。根据郭春贵(2003)的考察结果:当宾语为有定的非处所受事宾语时,不管句子表示已然还是未然宾语都要位于复合趋向补语前边或中间;当宾语为无定的非处所受事宾语、句子表未然时,宾语要位于复合趋向补语前边或中间。张伯江(1991)指出,宾语位于复合趋向补语之前这种用法在实际语言中很少见。因此,例(17)的“拿出来钱”应改为“拿出钱来”,例(18)的“拿出来他的书包”应改为“拿出书他的包来”,例(19)的“写出来好的作文”应改为“写出好的作文来”。

可见,汉语“出”组趋向补语和非处所宾语的位置比较复杂,它们在越南语中的对应格式又相同,所以造成了越南学生错序的偏误。

#### 四、教学建议

( ) , “ ”  
↓ “ ” ,  
, :

## A Study of the Vietnamese Students' Acquisition of Chinese “chu(出)” group directional complement

LUU Hon Vu

(Foreign Language Department, Banking University HCMC, Ho Chi Minh city, Vietnam;  
College of Chinese Language and Culture, Beijing Normal University, Beijing 100875 China)

**Abstract:** This paper summarizes the Chinese “chu(出)” group directional complement and contains the corresponding “chu(出)” group directional complement format in Vietnamese, forecasting Vietnamese students' errors. Based on the Vietnamese students' Chinese inter-language, this research examines the Vietnamese students' use of the “chu(出)” group directional complement. The errors were divided into five types: over-use of “chu(出)” group directional complement, confusion of “chu(出)” group directional complements with other directional complements, confusion of “chu(出)” group directional complements with other complements, confusion about directional complements and the object sequences, omission of “chu(出)” group directional complements. Through the analysis, this paper discusses the causes of these errors, and puts forward advice for teaching directional complements to Vietnamese students.

**Key words:** chu(出); directional complement; acquisition; inter language; Vietnamese students

## 国际潮籍博士联合会成立打造高

11月8日，汕头市举办，第一届粤东侨博，国际潮籍博士联合会，举立揭牌仪式等系列活动。国际潮籍博士联合会，中国首，籍贯，全球，高端智，汇聚了国际潮籍博士各学科、各领域，知识精英，领军，既，济学，标杆、科技界，精英、医学领域，专家，又，社科界、文学界，专家学者，众，海内外潮籍博士团、博士及专家教授，发起，国际、学术、专业，联谊团，海内外潮籍，士，高端智。国际潮籍博士联合会，今年8，香港，式注册，国际潮团总，指导，独立运，群，联合，香港设立秘书，下，责，理日，之各项，务工，香港潮属社团总，香港潮，秘书，全，推，务。

年，精，之，国际潮籍博士联合会，今年7月14日，东，师范学院，首次代，大。全球各地，包、英、法、港，及中国内地北京、海、深，粤东地区等地，潮籍博士，代，未，各地博士代，也，频，了章、组，构等项。定，香港设立，设秘书，责，理日，各项，务工。

前，博士，已，全球20，国家，地区，设立联。南，认，计，聚全球，潮籍博士、专家、学者，构，国际，博士，专家学者，高端，（群）。博士，包，海外境外当地，潮籍、国内，学海外，士“海”，博士，及国内各高，科研机构，培养。中，既，年，国际，学科，领头，也，初出，军。“国际潮籍博士联合会，国际、联谊、学术，利团，海内外潮籍，士，高端智，汇聚各领域精英，交，强合，发，务社。未，发，向，国际，交，合，步，合全球潮籍博士、专家学者，智，学术，发，致，业，及地推，智（科技）化，实，博士，业，潮，业发，社，家，设，出，实，实。（本刊记者）